



...wirtschaftlich warmes Wasser.

| | |
|----|----|
| DE | 2 |
| EN | 2 |
| FR | 13 |
| NL | 13 |



Vollelektronischer Durchlauferhitzer DSX

Gebrauchsanleitung für den Anwender

Fully electronically controlled instantaneous water heater DSX

Operating instructions for the user

1. Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|----|
| 1. Inhaltsverzeichnis | 2 |
| 2. Sicherheitshinweise | 3 |
| 3. Gerätebeschreibung | 4 |
| 4. Reinigung und Pflege | 4 |
| 5. Gebrauch | 5 |
| Temperatur einstellen | 5 |
| Anwendungstasten | 5 |
| Service-Menü | 6 |
| Setup-Menü | 7 |
| Temperaturbegrenzung | 10 |
| Werkseinstellungen wiederherstellen | 10 |
| Energiespartipp | 10 |
| Leistungsgrenze | 11 |
| Betrieb an Solaranlagen | 11 |
| Entlüften nach Wartungsarbeiten | 11 |
| 6. Selbsthilfe bei Problemen und Kundendienst | 12 |
| 7. Kurzanleitung | 24 |

1. Contents

| | |
|---|----|
| 1. Contents. | 2 |
| 2. Safety instructions | 3 |
| 3. Description of the appliance | 4 |
| 4. Cleaning and maintenance | 4 |
| 5. How to use. | 5 |
| Temperature setting | 5 |
| Programme buttons | 5 |
| Service menu | 6 |
| Setup menu | 7 |
| Temperature limitation | 10 |
| Reset to factory setting | 10 |
| How to save energy | 10 |
| Power limit | 11 |
| Operation with solar systems | 11 |
| Venting after maintenance work | 11 |
| 6. Trouble-shooting and service | 12 |
| 7. Quick reference guide | 24 |

1. Sommaire

| | |
|---|----|
| 1. Sommaire | 2 |
| 2. Consignes de sécurité | 13 |
| 3. Description de l'appareil | 14 |
| 4. Nettoyage et entretien | 14 |
| 5. Utilisation. | 15 |
| Réglage de la température | 15 |
| Touches programmables | 15 |
| Menu Service | 16 |
| Menu Setup | 18 |
| Limitation de la température | 21 |
| Rétablir les réglages par défaut | 21 |
| Conseil pour économiser l'énergie | 21 |
| Limite de puissance | 22 |
| Utilisation sur des installations solaires | 22 |
| Purge après travaux d'entretien | 22 |
| 6. Auto-dépannage et S.A.V. | 23 |
| 7. Notice résumée | 24 |

1. Inhoudsopgave

| | |
|--|----|
| 1. Inhoudsopgave. | 2 |
| 2. Veiligheidsinstructies | 13 |
| 3. Apparaatbeschrijving | 14 |
| 4. Reiniging en onderhoud | 14 |
| 5. Gebruik | 15 |
| Temperatuur instellen | 15 |
| Programmeertoetsen | 15 |
| Servicemenu | 16 |
| Instellingenmenu | 18 |
| Temperatuurbereik | 21 |
| Terugzetten fabrieksinstellingen | 21 |
| Tip voor energiebesparing | 21 |
| Vermogensbereik | 22 |
| Gebruik met zonnearmtesystemen | 22 |
| Ontluchten na onderhoudswerkzaamheden | 22 |
| 6. Probleemoplosser en klantenservice | 23 |
| 7. Korte gebruiksaanwijzing | 24 |



2. Sicherheitshinweise

2. Safety instructions

Montage, erste Inbetriebnahme und Wartung dieses Gerätes dürfen nur durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb erfolgen, der dabei für die Beachtung der bestehenden Normen und Installationsvorschriften voll verantwortlich ist. Wir übernehmen keine Haftung für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen!

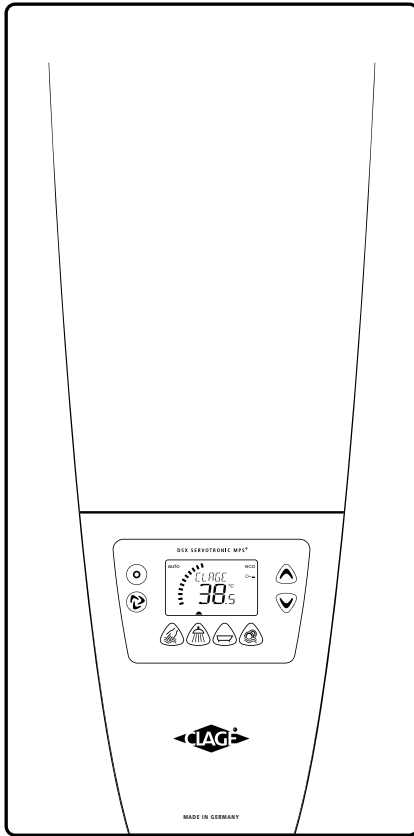
- Benutzen Sie das Gerät nur, nachdem es korrekt installiert wurde und wenn es sich in technisch einwandfreiem Zustand befindet.
- Das Gerät ist nur für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke innerhalb geschlossener und frostfreier Räume geeignet und darf nur zum Erwärmen von Trinkwasser verwendet werden.
- Das Gerät darf niemals Frost ausgesetzt werden.
- Das Gerät muss dauerhaft und zuverlässig geerdet werden.
- Der auf dem Typenschild angegebene minimale spezifische Wasserwiderstand darf nicht unterschritten werden.
- Der auf dem Typenschild angegebene maximale Wasserdruck darf zu keinem Zeitpunkt überschritten werden.
- Vor der ersten Inbetriebnahme sowie nach jeder Entleerung (z.B. durch Arbeiten in der Wasserinstallation oder wegen Frostgefahr oder Wartung) muss das Gerät gemäß den Hinweisen in der Anleitung ordnungsgemäß entlüftet werden.
- Öffnen Sie niemals das Gerät, ohne vorher die Stromzufuhr zum Gerät dauerhaft unterbrochen zu haben.
- Nehmen Sie am Gerät oder an den Elektro- und Wasserleitungen keine technischen Änderungen vor.
- Beachten Sie, dass Wassertemperaturen über ca. 43 °C besonders bei Kindern als heiß empfunden werden und ein Verbrennungsgefühl hervorrufen können. Bedenken Sie, dass nach längerer Durchlaufzeit auch die Armaturen entsprechend heiß werden.
- Die Wassereinflauftemperatur darf nicht höher als 70 °C sein.
- Im Störfall schalten Sie sofort die Sicherungen aus. Bei einer Undichtigkeit am Gerät schließen Sie sofort die Kaltwasserzuleitung. Lassen Sie die Störung nur vom Werkskundendienst oder einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb beheben.
- Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen wie das Gerät zu benutzen ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

Installation, initial operation and maintenance of this appliance must only be conducted by an authorised professional, who will then be responsible for adherence to applicable standards and installation regulations. We assume no liability for any damages caused by failure to observe these instructions.

- Do not use the appliance until it has been correctly installed and unless it is in perfect working order.
- The appliance is only suitable for domestic use and similar applications inside closed, frost-free rooms, and must only be used to heat incoming water from mains supply.
- The appliance must never be exposed to frost.
- The appliance must be earthed at all times.
- The minimal specific water resistance must not fall below the value stated on the label.
- The maximum water pressure must not exceed the value on the label.
- Before commissioning for the first time and each time the appliance is emptied (e.g. due to work on the plumbing system, if there is a risk of freezing or in case of maintenance), the appliance must be vented correctly in accordance with the instructions in this manual.
- Do not remove the front cover under any circumstances before switching off the mains electrical supply to the unit.
- Never make technical modifications, either to the appliance itself or the electrical leads and water pipes.
- Pay attention to the fact that water temperatures in excess of approx. 43 °C are perceived as hot, especially by children, and may cause a feeling of burning. Please note that the fittings and taps may be very hot when the appliance has been in use for some time.
- Water inlet temperature must not exceed 70 °C.
- In case of malfunction, disconnect the fuses immediately. In case of leaks, cut off the cold water supply instantly. Repairs must only be carried out by the customer service department or an authorised professional.
- This appliance must not be used by any person (including children) with limited physical, sensorial or mental abilities or failing experience and/or knowledge unless they are supervised by a person responsible for their safety or received instructions about how to use the appliance. Children should be supervised in order to make sure that they do not play with the appliance.

3. Gerätebeschreibung

3. Description of the appliance



Der Durchlauferhitzer DSX ist ein mikroprozessorgesteuerter, druckfester Durchlauferhitzer zur dezentralen Warmwasserbereitung an einer oder mehreren Zapfstellen.

Die Elektronik regelt die Leistungsaufnahme in Abhängigkeit von der gewählten Auslauftemperatur, der jeweiligen Einlauftemperatur und der Durchflussmenge, um die eingestellte Temperatur gradgenau zu erreichen und bei Druckschwankungen konstant zu halten. Die gewünschte Auslauftemperatur kann durch Tastendruck von 20 °C bis 60 °C eingegeben und an der digitalen Anzeige abgelesen werden.

Die Einlauftemperatur kann bis zu 70 °C betragen, so dass auch der Betrieb zur Nacherwärmung in Solaranlagen möglich ist.

Der Durchlauferhitzer kann in Kombination mit einem externen Lastabwurfrelais für elektronische Durchlauferhitzer oder einer vorbereiteten Lastabwurfbox zum parallelen Anschluss des Gerätes mit einem elektromechanischen Herd betrieben werden (Details siehe Montageanleitung).

The instantaneous water heater DSX is a microprocessor-controlled, pressure-resistant water heater for a decentralised water supply to one or more tap connections.

Its electronic control regulates the power consumption depending on the selected outlet temperature, the respective inlet temperature and the flow rate, thus reaching the set temperature exactly to the degree and keeping it constant in case of pressure fluctuations. The required outlet temperature can be entered on a keypad within a range between 20 °C and 60 °C and can be read off the digital display.

The maximum inlet temperature can be up to 70 °C so that operation in connection with solar heating systems is possible.

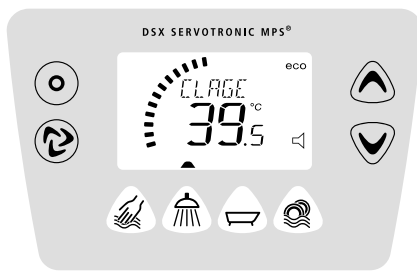
It is possible to use the instantaneous water heater in combination with an external load shedding relay for electronically controlled instantaneous water heaters or a prepared load shedding box to operate the appliance along with an electro-mechanic cooker (refer to installing instructions).

4. Reinigung und Pflege

4. Cleaning and maintenance

- Kunststoffoberflächen und Sanitärarmaturen nur mit einem feuchten Tuch abwischen und keine scheuernden oder lösungsmittelhaltigen Reinigungsmittel verwenden.
- Für eine gute Wasserdarbietung sollten Sie die Entnahmearmaturen (Strahlregler und Handbrausen) regelmäßig abschrauben und reinigen. Lassen Sie alle drei Jahre die elektro- und wasserseitigen Bauteile durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb überprüfen, um die einwandfreie Funktion und Betriebssicherheit jederzeit zu gewährleisten.

- Plastic surfaces and fittings should only be wiped with a damp cloth. Never use abrasive cleaners or solvents.
- For a good water supply, the outlet fittings (jet regulators and shower heads) should be unscrewed and cleaned at regular intervals. Every three years, the electrical and plumbing components should be inspected by an authorised professional in order to ensure proper functioning and operational safety at all times.



Sobald Sie den Warmwasserhahn an der Armatur öffnen, schaltet sich der Durchlauferhitzer automatisch ein. Beim Schließen der Armatur schaltet sich das Gerät automatisch wieder aus.

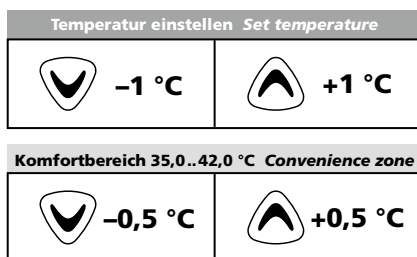
As soon as you open the hot water tap, the instantaneous water heater switches on automatically. When the tap is closed, the appliance automatically switches off.

Temperatur einstellen

Mit den Pfeiltasten und können Sie die Wunschtemperatur schrittweise niedriger oder höher einstellen. Wenn Sie einmal kurz auf eine Taste drücken, ändert sich die Temperatur um 1 °C, im Komfortbereich zwischen 35,0 und 42,0 °C sogar nur um 0,5 °C. Wenn Sie eine Taste länger gedrückt halten, ändert sich die Temperatur kontinuierlich. Sie können die Auslauftemperatur von 20 °C bis 60 °C wählen. Die Anzeige bestätigt die Temperaturveränderung mit »Wärmer« bzw. »Kälter«.

Temperature setting

You can set the required temperature gradually to a lower or higher value with the arrow keys and . The temperature changes by 1 °C, in the convenience zone between 35 °C and 42 °C even by 0.5 °C, if key is pressed shortly one time. Pressing a key for a longer time changes the temperature continuously. You can select the outlet temperature from 20 °C to 60 °C. The display confirms the temperature changes by "warmer" respectively "colder".

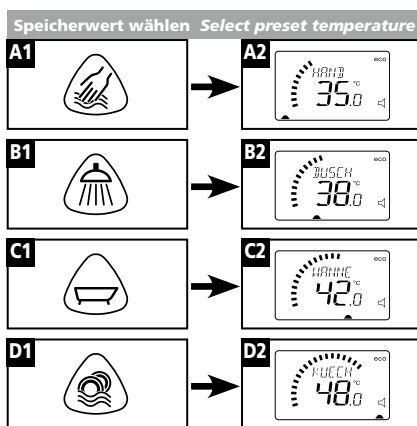


Hinweis:

Wird mit der Pfeiltaste die Temperatur unter 20 °C eingestellt, zeigt die Anzeige »--« und das Gerät schaltet die Heizfunktion ab.

Note:

If temperature is set below 20 °C with arrow key the display shows "--" and the appliance switches off the heating function.



Anwendungstasten

Die vier Anwendungstasten ermöglichen Ihnen, schnell eine voreingestellte Temperatur zu wählen.

Die Werkseinstellung beträgt für die Anwendung »Handwäsche« 35 °C, für die Anwendung »Dusche« 38 °C, für die Anwendung »Badewanne« 42 °C, und für die Anwendung »Küche« 48 °C.

Programme buttons

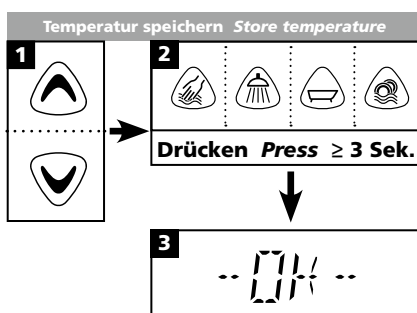
The four programme keys allow to quickly select the preset temperature.

The factory setting for application "hand wash" is 35 °C, for application "shower" it is 38 °C, for application "bath tub" it is 42 °C, and for application "kitchen" it is 48 °C.

You can assign your own settings for the programme keys:

Select the desired temperature via the arrow keys and . Prolonged pressing (at least 3 seconds) of one of the four programme keys stores the previously selected temperature. The display confirms by "-- ok--" and an acoustic signal will resound.

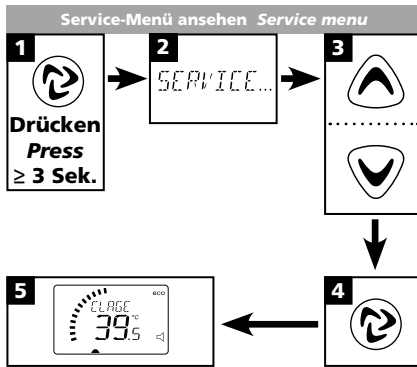
The stored temperature is now available to you each time you press the corresponding programme key.



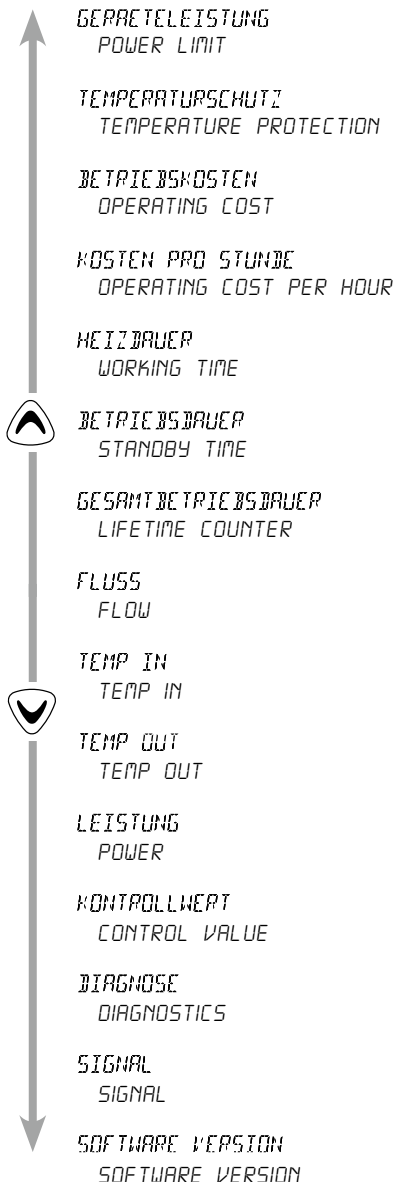
Sie können die Anwendungstasten mit Ihren eigenen Einstellungen belegen:

Wählen Sie Ihre Wunschtemperatur mit den Pfeiltasten und . Durch längeres Drücken (mindestens für 3 Sekunden) einer der vier Anwendungstasten wird die gewählte Temperatur gespeichert. Die Anzeige bestätigt mit »-- ok--« und ein Bestätigungston ertönt.

Die gespeicherte Temperatur steht Ihnen nun jedesmal zur Verfügung, wenn Sie die entsprechende Anwendungstasten drücken.



Menüpunkt-Reihenfolge »Service-Menü«:
Menu item order of "Service menu":



Service-Menü

Das Service-Menü bietet eine Vielzahl von Anzeigewerten, die über verschiedene Punkte informieren.

Zum Aufrufen den Service-Menüs drücken Sie bitte die Service-Taste für mindestens 3 Sekunden, die Anzeige bestätigt mit »Servicemenü«.

Mit den Pfeiltasten können Sie zwischen den einzelnen Anzeigewerten umschalten. Mit der Service-Taste gelangen Sie wieder in die Normalanzeige.

Die Anzeigewerte im Einzelnen:

Geräteleistung

Anzeige der aktuell eingestellten maximalen Geräteleistung in kW.

Temperaturschutz

Anzeige, ob der Temperaturschutz ein- oder ausgeschaltet ist.

Betriebskosten

Anzeige der insgesamt angefallenen Stromkosten.

Kosten pro Stunde

Anzeige des aktuellen Stromverbrauches in Euro pro Stunde

Heizdauer

Anzeige der gesamten Betriebsdauer der Heizung in Sekunden / Minuten / Tagen / Jahren.

Betriebsdauer

Anzeige der Betriebsdauer seit dem letzten Einschalten der Versorgungsspannung in Sekunden / Minuten / Tagen / Jahren.

Gesamtbetriebsdauer

Anzeige der gesamten Betriebsdauer des Gerätes in Sekunden / Minuten / Tagen / Jahren.

Fluss

Anzeige des aktuellen Durchflusses in l/min.

Temp in

Anzeige der Einlauftemperatur in °C.

Temp out

Anzeige der Auslauftemperatur in °C.

Service menu

The service menu offers a variety of display values, that provide information on various parameters.

Press the service key for at least 3 seconds to call up the service menu, the display confirms by "service menu".

Using the arrow keys you can switch over to the individual display information. With service key you will get back to the standard display.

Individual display values as follows:

Power limit

Informs about the current maximum power rating (kW) of the appliance.

Temperature protection

Information, if temperature protection is activated or deactivated.

Operating cost

Indication of total energy cost consumption.

Operating cost per hour

Indication about the current energy consumption given in Euro per hour.

Working time

Indication of total operating time of the heating given in seconds / minutes / days / years.

Standby time

Indication of the operating time since latest connection of the appliance to the supply voltage given in seconds / minutes / days / years.

Lifetime counter

Indication of the total operating time of the appliance given in seconds / minutes / days / years.

Flow

Indication of current flow rate given in l/min.

Temp in

Indication of inlet temperature (°C).

Temp out

Indication of outlet temperature (°C).

Leistung

Anzeige der aktuellen Leistungsaufnahme in kW.

Kontrollwert

Anzeige des Kalibrierwerts des Reglers.

Diagnose

Anzeige der letzten zehn Diagnosemeldungen.

Signal

Anzeige der aktuellen I2C-Verbindungsqualität in %.

Software Version

Anzeige der aktuellen Softwareversion.

Hinweis:

Im Service-Menü können Sie keine Werte verändern oder eingeben. Es zeigt die oben genannten Werte zu Ihrer Information an.

Power

Indication of current power consumption (kW).

Control value

Indication of calibration value of the control system.

Diagnostics

Indication of the last ten diagnostic messages.

Signal

Indication of the current I2- connection quality in %.

Software version

Information about installed software version.

Note:

Values of the service menu cannot be modified or entered. Above mentioned values are only given for your information!

Setup-Menü

Das Setup-Menü bietet eine Vielzahl von Einstellungsmöglichkeiten, die das Verhalten und die Anzeige des Gerätes betreffen.

Zum Aufrufen den Setup-Menüs drücken Sie gleichzeitig die Setup-Taste und die Service-Taste für mindestens 3 Sekunden, die Anzeige bestätigt mit »Setup«.

Mit den Pfeiltasten und können Sie zwischen den einzelnen Parametern umschalten. Ein Drücken der Setup-Taste aktiviert den Verstellmodus des betreffenden Parameters (z.B. »Ton«), die Anzeige blinkt. Sie können nun mit den Pfeiltasten und den gewünschten neuen Parameterwert auswählen.

Ein erneuter Druck auf die Setup-Taste speichert den neuen Parameterwert. Mit der Service-Taste gelangen Sie wieder in die Normalanzeige.

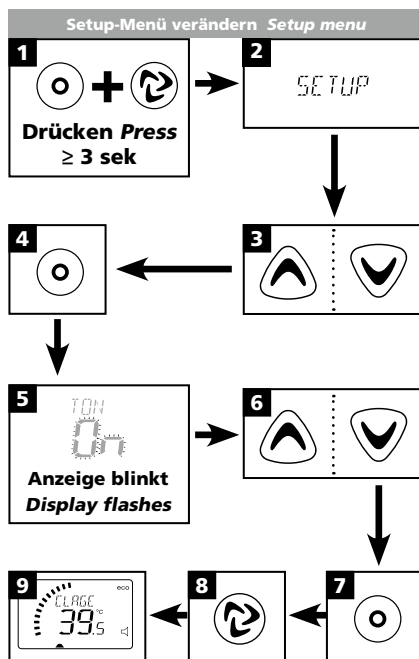
Setup menu

The setup menu offers a variety of adjustabilities, affecting the performance and the display of the appliance.

Press the setup key and the service key simultaneously for at least 3 seconds to call up the setup menu, the display confirms by "setup".

Using the arrow keys and you can switch over to the individual parameters. The setting mode of the individual parameter (e.g. tone) is activated by pressing the setup key , the display flashes. You can now select the new parameter value with the arrow keys and .

The new parameter value is stored when pressing the setup key again. With service key you will get back to the standard display.



Die Parameter im Einzelnen:

Sprache

Hier können Sie die Bediensprache auswählen.

Einstellungsoptionen:

- »1« deutsch
- »0« englisch

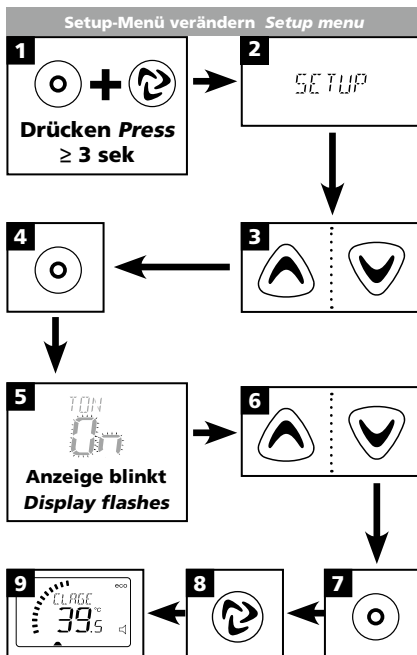
Individual parameter as follows:

Language

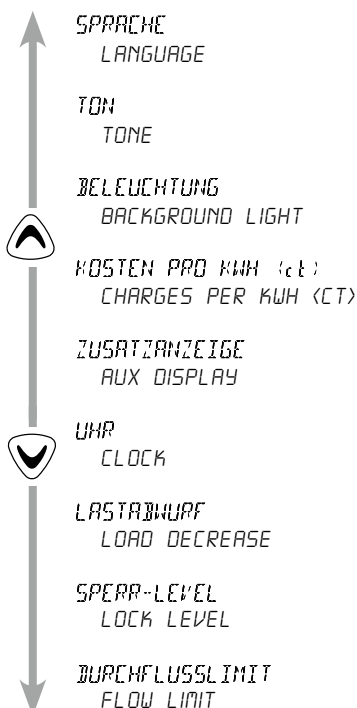
Operating language can be selected.

Setting options:

- "1" German
- "0" English



Menüpunkt-Reihenfolge »Setup-Menü«:
Menu item order of "Setup menu":



Ton

Hier können Sie den Tastenbestätigungs-ton ein- und ausstellen.

Einstellungsoptionen:

- »on« Ton ein
- »--« Ton aus

Beleuchtung

Hier können Sie den Anzeigenbeleuchtung ein- und ausstellen.

Einstellungsoptionen:

- »on« Beleuchtung immer an
- »At« Beleuchtung automatisch, d.h. bei Tastendruck an und nach einiger Zeit automatisch aus
- »--« Beleuchtung immer aus

Kosten pro kWh (ct)

Hier können Sie den für Sie relevanten Strompreis einstellen.

Einstellungsoptionen:

von 0 ct bis 199,90 €

Zusatzanzeige

Hier können Sie Zusatzanzeigen aktivieren.

Einstellungsoptionen:

- »t1« Einlauftemperatur in °C
- »Po« Leistung in kW
- »FL« Durchfluss in l / min
- »--« keine Zusatzanzeige

Hinweis:

Bei aktivierter Zusatzanzeige ist die gleichzeitige Anzeige der Uhrzeit nicht möglich.

Uhr

Hier können Sie die Einstellungen für die integrierte Uhr vornehmen.

Einstellungsoptionen:

- »h« Stunden
- »min« Minuten
- »s« Sekunden

Mit der Service-Taste (⌂) können Sie den zu verstellenden Uhrzeitwert (»h«, »min« oder »s«) anwählen.

Mit den Pfeiltasten (⬇) und (⬆) lässt sich der angezeigte Wert verstellen.

Ein Drücken auf der Setup-Taste (⊙) speichert den neuen Uhrzeitwert.

Mit der Service-Taste (⌂) gelangen Sie wieder in die Normalanzeige.

Hinweis:

Mit der Pfeiltaste (⬆) stellen Sie im Sekunden-Modus die Anzeige auf Null zurück. Mit der Pfeiltaste (⬇) stellen Sie die Uhrzeitanzeige komplett aus.

Tone

Activation and deactivation of key tone.

Setting options:

- "on" key tone activated
- "--" key tone deactivated

Background light

Activation and deactivation of display background light

Setting options:

- "on" background light constantly on
- "At" background light switches on automatically e.g. when keys are pressed, and switches off automatically after some time
- "--" background light off

Charges per kWh (ct)

The relevant electricity tariff can be entered.

Setting options:

from 0 ct to 199,90 €

Aux display

Activation of additional parameters.

Setting options:

- "t1" inlet temperature (°C)
- "Po" power (kW)
- "FL" flow rate (l/min)
- "--" no additional display

Note:

When additional parameters are activated the time cannot be displayed at the same time.

Clock

Time settings can be done

Setting options:

- "h" hours
- "min" minutes
- "s" seconds

The service key (⌂) selects the clock parameter to be changed ("h", "min" or "s").

The arrow keys (⬆) and (⬇) changes the set value shown.

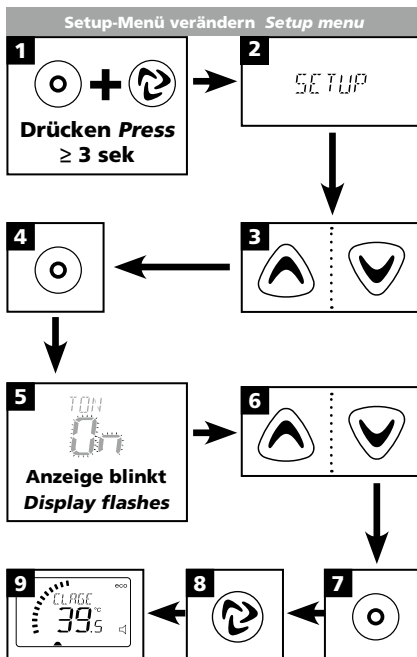
Pressing the setup key (⊙) stores the new value.

With service key (⌂) you will get back to the standard display.

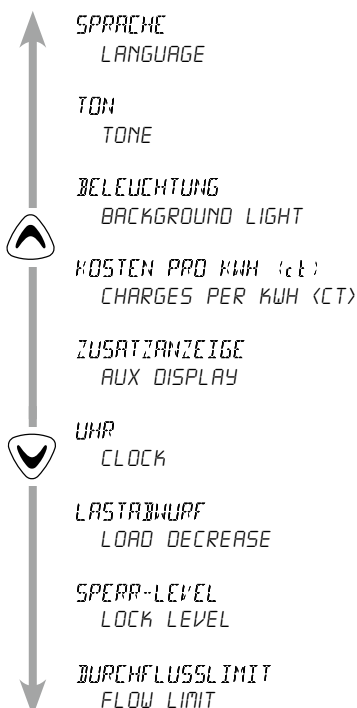
Note:

The arrow key (⬆) resets the display to zero when mode "s" is chosen.

The arrow key (⬇) deactivates the display of the clock.



**Menüpunkt-Reihenfolge »Setup-Menü«:
Menu item order of "Setup menu":**



Lastabwurf

Hier können Sie die Einstellung für den Lastabwurf vornehmen.

Einstellungsoptionen:

- »0« Normaler Betrieb, Werkeinstellung
- »1« Betrieb mit normalem Lastabwurfrelais
- »2« Betrieb mit empfindlichem Lastabwurfrelais

Sperr-Level

Der Umfang der Gerätebedienung kann eingeschränkt werden.

Einstellungsoptionen:

- »0« keine Einschränkungen (Werkeinstellung)
- »1« Werk-Reset über Taste (Countdown) nicht möglich, Parameter im Setup-Menü können eingesehen, aber nicht geändert werden
- »2« wie 1, zusätzlich kann das Setup-Menü nicht aufgerufen werden
- »3« wie 2, zusätzlich Sollwertspeicher (Hand, Dusche, Wanne, Küche) nicht änderbar
- »4« wie 3, zusätzlich Sollwert nicht änderbar

Durchflusslimit

Hier können Sie das Verhalten der Durchflussbegrenzung einstellen.

Einstellungsoptionen:

- »--« keine Durchflussbegrenzung
- »At« automatische Anpassung, d.h. Durchfluss so begrenzt, dass die eingestellte Ausflusstemperatur erreicht wird
- »Eco« Durchflussbegrenzung auf maximal 8,0 l / min
- z.B. »8.0« Begrenzung auf einen fest einstellbaren Wert

Hinweis:

Bei Betriebsart »Eco« und gewählter Temperatur unterhalb 43 °C wird in der Anzeige »Eco« angezeigt.

Load decrease

Setting of load shedding parameters

Setting options:

- "0" standard operation, factory setting
- "1" operation with standard load shedding relay
- "2" operation with sensitive load shedding relay

Lock level

Limitation of appliance's operation complexity.

Setting options:

- "0" no restriction (factory setting)
- "1" factory reset via key (countdown) not possible, parameters can be seen but not be modified in setup menu
- "2" same as "1", additionally the setup menu cannot be opened
- "3" same as "2", additionally nominal value memory (handwash, shower, bathtub, kitchen) not changeable
- "4" same as "3", additionally nominal value not changeable

Flow limit

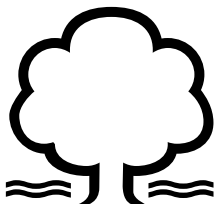
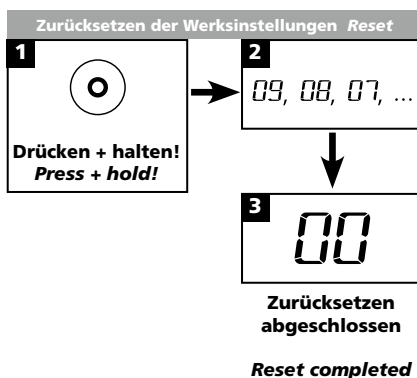
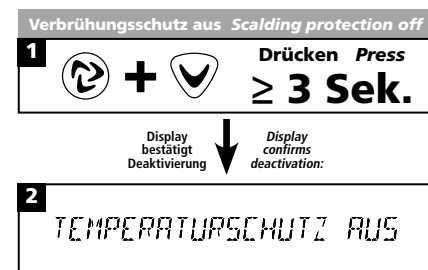
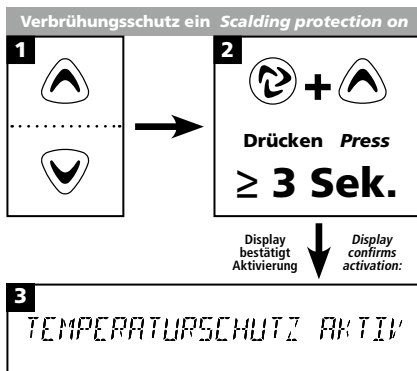
Setting of flow rate limitation.

Setting options:

- "-" no flow rate limitation
- "At" automatic adjustment, i.e. flow rate is limited in a way so that the selected outlet temperature is reached
- "Eco" flow rate limitation to max. 8.0 l / min
- e.g. "8.0" limitation to a selected value

Note:

"Eco" is displayed when operating mode "Eco" is selected and the set temperature is below 43 °C.



Temperaturbegrenzung

Der Durchlauferhitzer DSX ist mit einer zuschaltbaren Temperaturbegrenzung ausgestattet. Werkseitig ist dieser Verbrühungsschutz deaktiviert.

Einschalten:

- Grenztemperatur mit den Pfeiltasten \blacktriangledown und \blacktriangle wählen, dann gleichzeitig die Service-Taste \odot und die Pfeiltaste \blacktriangle für mindestens 3 Sekunden gedrückt halten. Das Display bestätigt die Aktivierung kurz mit »Temperaturschutz aktiv«.
- Nach dem Aktivieren des Temperaturschutzes kann keine höhere Temperatur mehr eingestellt werden.

Ausschalten:

- Gleichzeitig die Service-Taste \odot und die Pfeiltaste \blacktriangledown für mindestens 3 Sekunden gedrückt halten. Das Display bestätigt die Deaktivierung kurz mit »Temperaturschutz aus«.

Werkseinstellungen wiederherstellen

Sie können alle Einstellungen auf den Auslieferungszustand zurücksetzen:

- Halten Sie die Setup-Taste \odot gedrückt, im Display wird nun im Sekundentakt von »10« bis »00« rückwärts gezählt. Bei »00« erfolgt der Reset, früheres Loslassen bricht den Vorgang ab.

Energiespartipp

Stellen Sie die gewünschte Temperatur am Gerät ein und öffnen Sie nur das Warmwasserzapfventil. Wenn Ihnen die Wassertemperatur zu hoch ist, mischen Sie kein kaltes Wasser zu, sondern geben Sie am Gerät eine niedrigere Temperatur ein. Wenn Sie kaltes Wasser zumischen, wird das bereits erwärmte Wasser wieder abgekühlt und es geht wertvolle Energie verloren. Außerdem entzieht sich das in der Armatur zugemischte Kaltwasser dem Regelungsbereich der Elektronik, so dass die Temperaturkonstanz bei gleichzeitiger Benutzung mehrerer Zapfstellen nicht mehr gewährleistet ist.

Temperature limitation

The instantaneous water heater DSX is equipped with an optional temperature limiting function. This scalding protection is deactivated in the works setting.

Switch on:

- Select the limit temperature with arrow keys \blacktriangledown and \blacktriangle , then press service key \odot and arrow key \blacktriangle simultaneously for at least 3 sec. The display briefly confirms the activation by "temp protection enabled".
- After activation of the scalding protection it is impossible to select a higher temperature.

Switch off:

- Press service key \odot and arrow key \blacktriangledown simultaneously for at least 3 sec. The display briefly confirms the deactivation by "temp protection off".

Reset to factory setting

All factory settings can be recalled:

- Press setup key \odot , the display now counts backwards from "10" to "00" in second intervals. The appliance is reset at value "00" – if you stop pressing the key earlier, the process will be canceled.

How to save energy

Set the exact temperature you need on the appliance and open the hot water tap. Once you feel that the water is too hot, do not add any cold water and, instead, enter a lower temperature on the appliance. If you were to add cold water, the water already heated would cool down again and valuable energy would be wasted. Moreover, the cold water added in the tap is not covered by the control range of the electronic circuitry, with the result that temperature constancy is no longer guaranteed when using several taps at once.

Leistungsgrenze

Wenn die volle Leistung des Durchlauferhitzers DSX nicht ausreicht, um die gezapfte Wassermenge zu erhitzen, begrenzt das Stellventil automatisch die Durchflussmenge, so dass die eingestellte Solltemperatur erreicht wird.

Betrieb an Solaranlagen

Bei Betrieb mit Solaranlagen muss gewährleistet sein, dass die Einlauftemperatur 70 °C nicht überschreitet.

Sollte bei Betrieb mit vorerwärmtem Wasser die Einlauftemperatur den vorgeählten Sollwert übersteigen, wird keine Leistung abgegeben, die Anzeige zeigt »EINLAUF ZU HEISS« an.

Entlüften nach Wartungsarbeiten

Der Durchlauferhitzer DSX ist mit einer automatischen Luftblasenerkennung ausgestattet, die ein versehentliches Trockenlaufen verhindert. Trotzdem muss das Gerät vor der ersten Inbetriebnahme entlüftet werden. Nach jeder Entleerung (z.B. nach Arbeiten in der Wasserinstallation, wegen Frostgefahr oder nach Reparaturen am Gerät) muss das Gerät vor der Wiederinbetriebnahme erneut entlüftet werden.

1. Trennen Sie den Durchlauferhitzer vom Netz, indem Sie die Sicherungen ausschalten.
2. Schrauben Sie den Strahlregler an der Entnahmematur ab und öffnen Sie zunächst das Kaltwasserzapfventil, um die Wasserleitung sauber zu spülen und eine Verschmutzung des Gerätes oder des Strahlreglers zu vermeiden.
3. Öffnen und schließen Sie danach mehrfach das zugehörige Warmwasserzapfventil, bis keine Luft mehr aus der Leitung austritt und der Durchlauferhitzer luftfrei ist.
4. Erst dann dürfen Sie die Stromzufuhr zum Durchlauferhitzer wieder einschalten und den Strahlregler wieder einschrauben.

Power limit

If the full output of the instantaneous water heater DSX does not suffice to heat the tapped quantity of water, the control valve automatically reduces the flow rate so that the set temperature is reached.

Operation with solar systems

When operating with solar systems, e.g. an automatic mixing tap must ensure that the inlet temperature does not exceed 70 °C.

If the inlet temperature exceeds the setpoint, the appliance is not providing any output, and the display shows "INLET TEMP TOO HIGH".

Venting after maintenance work

The instantaneous water heater DSX features an automatic air bubble protection to prevent it from inadvertently running dry. Nevertheless, the appliance must be vented before using it for the first time. Each time the appliance is emptied (e.g. after work on the plumbing system, if there is a risk of frost or following repair work), the appliance must be re-vented before it is used again.

1. Disconnect the instantaneous water heater from the mains by deactivating the fuses.
2. Unscrew the jet regulator on the outlet fitting and open the cold water tap valve to rinse out the water pipe and avoid contaminating the appliance or the jet regulator.
3. Open and close the hot water tap until no more air emerges from the pipe and all air has been eliminated from the water heater.
4. Only then should you re-connect the power supply to the instantaneous water heater and screw the jet regulator back in.

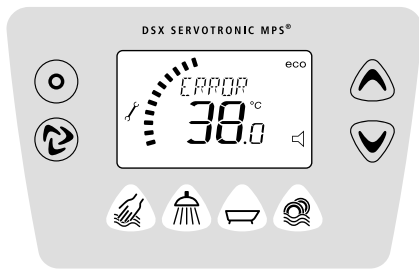


6. Selbsthilfe bei Problemen und Kundendienst



Reparaturen dürfen nur von anerkannten Fachhandwerksbetrieben durchgeführt werden.

Wenn sich ein Fehler an Ihrem Gerät mit dieser Tabelle nicht beheben lässt, wenden Sie sich bitte an den CLAGE-Zentralkundendienst. Halten Sie die Daten des Geräte-Typenschildes bereit!



CLAGE GmbH
 Zentralkundendienst
 Pirolweg 1–5, 21337 Lüneburg
 Tel.: (04131) 89 01-40
 Fax: (04131) 89 01-41
 E-Mail: service@clage.de

Ihr Durchlauferhitzer DSX wurde sorgfältig hergestellt und vor der Auslieferung mehrfach überprüft. Tritt ein Problem auf, so liegt es oft nur an einer Kleinigkeit. Schalten Sie zunächst die Sicherungen aus und wieder ein, um die Elektronik »zurückzusetzen«. Prüfen Sie dann, ob Sie das Problem mit Hilfe der folgenden Tabelle selbst beheben können. Sie vermeiden dadurch die Kosten für einen unnötigen Kundendienstesatz.

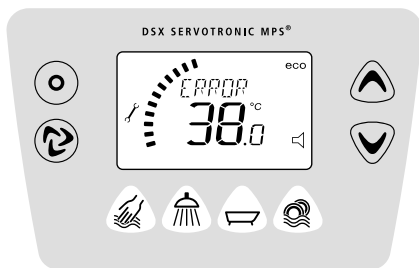
| Problem | Ursache | Abhilfe |
|--|---|---|
| Wasser bleibt kalt, LCD-Anzeige leuchtet nicht | Haussicherung ausgelöst | Sicherung erneuern oder einschalten |
| In der Anzeige erscheint das Fehlersymbol »Schraubenschlüssel« | Regelung hat abgeschaltet | Sicherungen aus- und wieder einschalten. Wenn Fehlermeldung weiterhin besteht, Kundendienst informieren |
| Warmwasserdurchfluss wird schwächer | Auslaufarmatur verschmutzt oder verkalkt | Strahlregler, Duschkopf oder Siebe reinigen |
| | Einlauffiltersieb verschmutzt oder verkalkt | Filtersieb von Kundendienst reinigen lassen |
| Gewählte Temperatur wird nicht erreicht | Wasserdurchfluss zu groß | Motorventil (wieder) aktivieren |
| | Kaltwasser ist an der Armatur beigemischt | Nur Warmwasser zapfen, Temperatur für den Gebrauch einstellen; Auslauftemperatur prüfen |
| LCD-Anzeige: »EINLAUF ZU HEISS« | Einlauftemperatur über Sollwerttemperatur | Einlauftemperatur verringern |
| Tasten lassen sich nicht drücken | Haube ist nicht richtig aufgesetzt | Haube von Kundendienst richtig montieren lassen |

6. Trouble-shooting and service



Repairs must only be carried out by authorised professionals.

If a fault in your appliance cannot be rectified with the aid of this table, please contact the service organisation of your importer or the Central Customer Service Department at CLAGE. Please have the details of the typeplate at hand.



CLAGE GmbH
 Central Customer Service
 Pirolweg 1–5, 21337 Lüneburg, Germany
 Tel.: (+49)4131 89 01-40
 Fax: (+49)4131 89 01-41
 E-Mail: service@clage.de

Your instantaneous water heater DSX was manufactured conscientiously and checked several times before delivery. Should malfunctions nevertheless occur, it is usually only due to a bagatelle. First attempt to switch the house fuses off and on again in order to reset the electronics. Next, try to remedy the problem with reference to the following table. In doing so, you will avoid unnecessary expense of customer service assistance.

| Problem | Cause | Solution |
|---|---|---|
| Water stays cold, digital display does not light up | Master fuse tripped | Renew or activate fuse |
| Display shows error symbol "screwdriver" | Control system has switched off | Switch fuses off and on. If symbol "screwdriver" is still indicated, contact customer service |
| Flow rate of hot water too weak | Outlet fitting dirty or calcified | Clean shower head, jet regulator or sieves |
| | Fine filter dirty or calcified | Let clean fine filter by customer service |
| Selected temperature is not reached | Water flow rate too high | (Re)activate motor-driven valve |
| | Cold water has been added via the tap | Tap hot water only; set temperature, check outlet temperature |
| LCD-display: "inlet temp too high" | Inlet temperature exceeding nominal temperature | Reduce inlet temperature |
| No response upon key press | Hood is not fitted properly | Refit the hood properly |



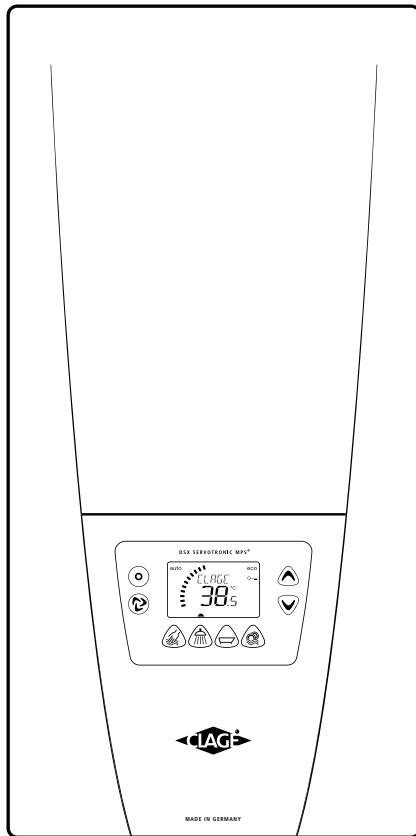
Seul un techniciens agréé est autorisé à effectuer le montage, la première mise en service et l'entretien de cet appareil. Celui-ci est alors responsable du respect des normes en vigueur et des consignes d'installation. Nous n'assumons aucune responsabilité pour les dommages résultant du non-respect du présent manuel!

- N'utilisez l'appareil que s'il a été installé correctement et s'il se trouve dans un état techniquement parfait.
- L'appareil est uniquement conçu pour une utilisation domestique et des applications similaires dans des locaux fermés et hors gel et il ne doit être utilisé que pour le chauffage de l'eau potable.
- L'appareil ne doit jamais être exposé au gel.
- L'appareil doit être doté d'une mise à la terre permanente et fiable.
- La résistivité de l'eau ne doit pas être inférieure à la valeur minimale indiquée sur la plaque signalétique.
- La pression de l'eau ne doit à aucun moment dépasser la valeur maximale indiquée sur la plaque signalétique.
- Il faut purger l'appareil conformément aux instructions du manuel avant la première mise en service et après chaque vidange (par exemple suite à des travaux dans l'installation d'eau ou en raison d'un risque de gel ou d'une opération de maintenance).
- N'ouvrez jamais l'appareil sans avoir préalablement coupé de manière permanente son alimentation électrique.
- N'apportez aucune modification technique à l'appareil ou aux lignes électriques et aux conduites d'eau.
- Tenez compte du fait que les températures d'eau de plus de 43 °C sont perçues comme étant très chaudes, notamment par les jeunes enfants, et peuvent provoquer une sensation de brûlure. Pensez que les robinets deviennent eux aussi chauds lorsque l'eau coule pendant longtemps.
- La température d'entrée d'eau ne doit pas être supérieure à 30 °C.
- Coupez immédiatement le disjoncteur en cas de défaut. Fermez immédiatement la conduite d'arrivée d'eau froide si l'appareil présente une fuite. Faites uniquement appel au S.A.V. de l'usine ou à un centre technique agréé pour corriger le défaut.
- Cet appareil n'est pas conçu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les aptitudes physiques, sensorielles ou mentales sont limitées ou encore qui manquent d'expérience et/ou de connaissances, à moins d'être surveillées par une personne responsable de leur sécurité ou d'avoir reçu de sa part des instructions sur la manière d'utiliser l'appareil. Il faut surveiller les enfants pour être sûr qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

Montage, eerste ingebruikstelling en onderhoud van dit apparaat mogen alleen door een erkende vakman worden uitgevoerd. Deze is volledig verantwoordelijk voor het in acht nemen van de geldende normen en installatievoorschriften. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade ontstaan door het niet naleven van deze handleiding. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade ontstaan door het niet naleven van deze handleiding.

- Gebruik het apparaat alleen nadat het correct is geïnstalleerd en als het zich in een technisch onberispelijke staat bevindt.
- Het apparaat is alleen geschikt voor gebruik binnenshuis en soortgelijke plaatsen in gesloten en vorstvrije ruimtes en mag alleen worden gebruikt voor het verwarmen van leidingwater.
- Het apparaat mag niet aan vorst blootgesteld worden.
- Het apparaat goed en duurzaam geaard aangesloten worden
- De minimale specifieke waterweerstand mag niet onder het op het typeplaatje aangegeven waarde komen.
- De waterdruk mag niet boven de op het typeplaatje aangegeven waarde komen
- Voor de eerste ingebruikstelling en iedere keer nadat het apparaat leeggemaakt is (b.v. na werkzaamheden aan de water installatie, vanwege vorst of na reparaties aan het apparaat) moet het apparaat worden ontvlucht in overeenstemming met de aanwijzingen op pagina 13.
- Maak het apparaat nooit open zonder eerst de stroomtoevoer geheel te onderbreken.
- Breng geen technische veranderingen aan het apparaat of aan de elektrische en waterleidingen aan.
- Houd er rekening mee dat watertemperaturen boven 43 °C met name door kinderen als heet worden ervaren en een gevoel van verbranding kunnen veroorzaken. Besef dat de kranen heet kunnen worden als er langere tijd warm water door stroomt.
- De watertoevoertemperatuur mag niet hoger dan 70 °C zijn.
- Schakel in het geval van een storing direct de zekeringen uit. Bij lekkage in het apparaat sluit u direct de toevoering van koud water af. Laat de storing alleen door de klantenservice van de fabriek of door een erkende vakman herstellen.
- Dit apparaat is niet geschikt om door personen (met inbegrip van kinderen), met verminderde fysieke, sensorische of geestelijke capaciteiten of bij gebrek aan ervaring en/of bij gebrek aan kennis te worden gebruikt, tenzij een ander zelfstandig persoon toezicht houdt of zij ontvangen van deze persoon instructies hoe het apparaat gebruikt kan worden. Kinderen zouden gecontroleerd moeten worden, om er zeker van te zijn, dat zij niet met het materiaal spelen.

3. Description de l'appareil



Le chauffe-eau instantané DSX est un appareil résistant à la pression commandé par microprocesseur destiné à la préparation décentralisée d'eau chaude en un ou plusieurs points de prélèvement.

L'électronique régule la puissance consommée en fonction de la température de sortie sélectionnée, de la température d'entrée correspondante et du débit afin d'atteindre la température réglée au degré près et de la maintenir constante en cas de variations de la pression. Vous pouvez régler la température de sortie souhaitée entre 20 °C et 60 °C d'une simple pression sur une touche et la lire sur l'afficheur numérique.

La température d'entrée peut s'élever jusqu'à 70 °C, ce qui permet également une utilisation pour le réchauffage dans les installations solaires.

3. Apparaatbeschrijving

De doorstroomwaterverwarmer DSX is een door een microprocessor aangestuurde, drukvaste doorstroomwaterverwarmer voor de decentrale warmwatervoorziening naar één of meerdere kranen.

De elektronica regelt het stroomverbruik afhankelijk van de ingestelde watertemperatuur, de temperatuur van het toevoerwater en de hoeveelheid water, om zo de temperatuur tot op de graad nauwkeurig te regelen en bij drukschommelingen constant te houden. De gewenste watertemperatuur kan met de toetsen worden ingesteld tussen 20 °C en 60 °C en op het digitale display worden afgelezen.

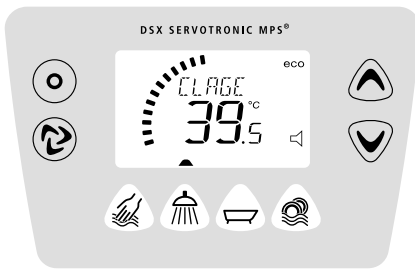
De temperatuur van het toevoerwater mag maximaal 70 °C zijn, zodat het apparaat ook kan worden gebruikt in combinatie met een zonnearmtesysteem.

4. Nettoyage et entretien

- Utiliser exclusivement un chiffon humide pour essuyer les surfaces en matière plastique et les robinetteries sanitaires et ne pas employer de détergent abrasif ou contenant un solvant.
- Pour un bon écoulement de l'eau, il est conseillé de dévisser et de nettoyer régulièrement les éléments de sortie (brise-jets et douchettes). Faites contrôler les composants électriques et hydrauliques tous les trois ans par un centre technique agréé afin que le bon fonctionnement et la sécurité d'utilisation soient garantis à tout moment.

4. Reiniging en onderhoud

- Maak kunststof oppervlakken en kranen met een vochtige doek schoon en gebruik geen schurende of oplosmiddel bevattende schoonmaakmiddelen.
- Voor een goede doorvoer van het water moeten de kranen (mondstukken van de kranen en handdouches) regelmatig worden afgeschroefd en gereinigd.
- Laat iedere 3 jaar de elektrische onderdelen en componenten van het watersysteem controleren door een erkende vakman zodat de veiligheid en probleemloze werking van het apparaat gehandhaafd blijven.



Le chauffe-eau instantané se met automatiquement en marche lorsque vous ouvrez le robinet d'eau chaude. Il s'éteint automatiquement en refermant le robinet.

Zodra u het warme water van de kraan open draait, schakelt de doorstroomwaterverwarmer automatisch aan. Wanneer de kraan wordt dicht gedraaid, gaat het apparaat automatisch weer uit.

Réglage de la température

- Les touches fléchées ▼ et ▲ vous permettent d'augmenter ou de diminuer graduellement la température. Une brève pression sur la touche modifie la température de 1 °C, une pression prolongée la modifie continuellement. Vous pouvez sélectionner une température de sortie entre 20 °C et 60 °C. L'afficheur confirme la modification de la température en indiquant « Plus chaud » ou « Plus froid ».

Remarque: Si la température réglée avec la touche fléchée ▼ est inférieure à 20 °C, l'afficheur indique «--» et l'appareil désactive la fonction de chauffage.

Temperatuur instellen

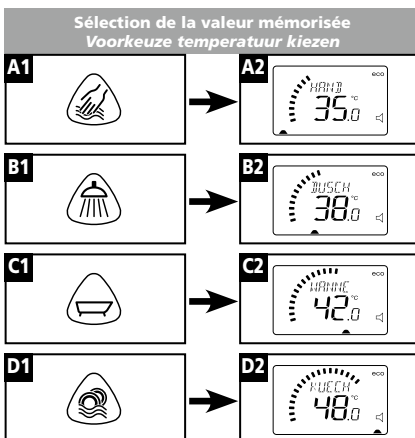
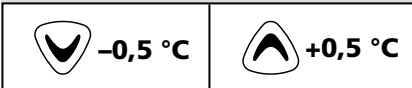
- Met behulp van de pijltjestoetsen ▼ und ▲ kunt u de gewenste temperatuur stapsgewijs hoger of lager instellen. Wanneer u kort op een toets drukt, gaat de temperatuur 1 °C omhoog of omlaag, binnen het bereik van de meest comfortabele temperaturen tussen 35,0 en 42,0 °C zelfs met 0,5 °C. Wanneer u de toets ingedrukt houdt, blijft de temperatuur omhoog of omlaag gaan. U kunt de watertemperatuur instellen tussen 20 °C en 60 °C. Op het display wordt de wijziging aangegeven met »warmer« en »kouder«.

Instructie: wanneer met de pijltjestoetsen ▼ een temperatuur wordt ingesteld onder 20 °C verschijnt er «--» op het display en wordt de verwarmingsfunctie uitgeschakeld

Réglage de la température. Temperatuur instellen



Plage de confort 35,0..42,0 °C. Komfortbereik



Touches programmables

Les quatre touches programmables vous permettent de sélectionner rapidement la température pré-réglée.

Le réglage d'usine est de 35 °C pour l'application « Lavabo » , de 38 °C pour l'application « Douche » , de 42 °C pour l'application « Bain » et de 48 °C pour l'application « Évier » .

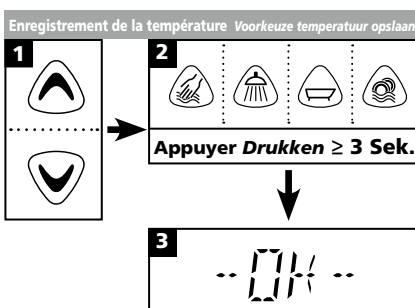
Vous pouvez attribuer vos propres réglages aux touches programmables:

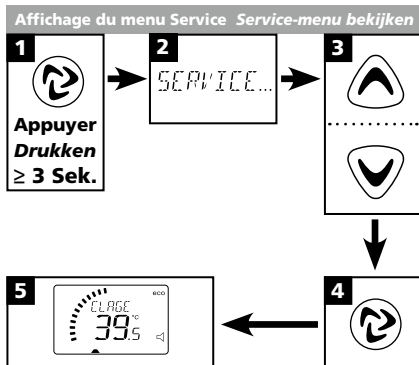
- Sélectionnez la température souhaitée avec les touches fléchées ▼ et ▲. Une pression prolongée (au moins pendant 3 secondes) sur l'une des quatre touches de fonction mémorise la température sélectionnée. L'afficheur confirme avec « ok » et un signal sonore est émis. Celle-ci est maintenant disponible à tout moment par une simple pression sur la touche programmable correspondante.

Programmeertoetsen

Met de vier programmeertoetsen kunt u snel en makkelijk een vooraf ingestelde temperatuur selecteren. De fabrieksinstelling is voor de toepassing »handen wassen« 35 °C, voor de toepassing »douche« 38 °C, voor de toepassing »bad« 42 °C en voor de toepassing »keuken« 48 °C. U kunt de programmeertoetsen zelf instellen:

- Kies de gewenste temperatuur met de pijltjestoetsen ▼ und ▲. Door één van de vier programmeertoetsen langer (minimaal 3 seconden) ingedrukt te houden wordt de geselecteerde temperatuur opgeslagen. Op het display verschijnt de melding »-- ok--« en er klinkt een geluid om de wijziging te bevestigen. U kunt de opgeslagen temperatuur nu gebruiken door op de betreffende programmeertoets te drukken.





«Menu Service» ordre des points:
Menu volgorde »Service-Menu«:

- GERAETELEISTUNG
POWER LIMIT
- TEMPERATURSCHUTZ
TEMPERATURE PROTECTION
- BETRIEBSKOSTEN
OPERATING COST
- KOSTEN PRO STUNDE
OPERATING COST PER HOUR
- HEIZDAUER
WORKING TIME
- BETRIEBSDAUER
STANDBY TIME
- GESAMTBETRIEBSDAUER
LIFETIME COUNTER
- FLUSS
FLOW
- TEMP IN
TEMP IN
- TEMP OUT
TEMP OUT
- LEISTUNG
POWER
- KONTROLLWEIT
CONTROL VALUE
- DIAGNOSE
DIAGNOSTICS
- SIGNAL
SIGNAL
- SOFTWARE VERSION
SOFTWARE VERSION

Menu Service

Le menu Service contient un grand nombre de valeurs qui fournissent diverses informations.

Pour afficher le menu Service, appuyez sur la touche Service pendant au moins 3 secondes jusqu'à l'affichage de « Service » pour confirmation. Les touches fléchées et vous permettent de basculer entre les différentes valeurs et la touche Service vous ramène à l'affichage normal.

Détail des valeurs affichées:

Puissance de l'appareil

« GERAETELEISTUNG »

Affiche la puissance maximale de l'appareil actuellement réglée en kW.

Limitation de la température

« TEMPERATURSCHUTZ »

Indique si la limitation de la température est activée ou désactivée.

Coût de fonctionnement

« BETRIEBSKOSTEN »

Affiche le coût total de l'énergie électrique.

Coût horaire

« KOSTEN PRO STUNDE »

Affiche la consommation horaire actuelle en Euros par heure.

Durée de chauffe

« HEIZDAUER »

Affiche la durée d'utilisation totale du chauffage en secondes / minutes / jours / années.

Durée d'utilisation

« BETRIEBSDAUER »

Affiche la durée d'utilisation depuis la dernière mise sous tension en secondes / minutes / jours / années.

Durée d'utilisation totale

« GESAMTBETRIEBSDAUER »

Affiche la durée d'utilisation totale de l'appareil en secondes / minutes / jours / années.

Servicemenu

Het servicemenu biedt een groot aantal mogelijkheden voor het weergeven van waarden.

Om het servicemenu op te roepen, drukt u minimaal 3 seconden op de servicetoets, op het display verschijnt de melding »servicemenu«. Met de pijltjestoetsen und kunt u heen en weer schakelen tussen de verschillende waarden. Met de servicetoets komt u weer in de normale weergave.

De afzonderlijke waarden:

Vermogen van het apparaat

»GERAETELEISTUNG«

Weergave van het op dat moment ingestelde maximale vermogen van het apparaat in kW.

Temperatuurbeveiliging

»TEMPERATURSCHUTZ«

Geeft aan of de temperatuurbeveiliging in- of uitgeschakeld is.

Gebruikskosten

»BETRIEBSKOSTEN«

Weergave van de totale energiekosten.

Kosten per uur

»KOSTEN PRO STUNDE«

Het huidige stroomverbruik in Euro per uur tonen.

Verwarmingsduur

»HEIZDAUER«

Weergave van de totale levensduur van het verwarmingssysteem in seconden / minuten / dagen / jaren.

Gebruiksduur

»BETRIEBSDAUER«

Weergave van de gebruiksduur sinds de laatste keer dat de stroomvoorziening werd ingeschakeld in seconden / minuten / dagen / jaren.

Totale gebruiksduur

»GESAMTBETRIEBSDAUER«

Weergave van de totale gebruiksduur van het verwarmingssysteem in seconden / minuten / dagen / jaren.

«Menu Service» ordre des points:
Menu volgorde »Service-Menu«:

| |
|--|
| GERÄTELEISTUNG POWER LIMIT |
| TEMPERATURSCHUTZ TEMPERATURE PROTECTION |
| BETRIEBSKOSTEN OPERATING COST |
| KOSTEN PRO STUNDE OPERATING COST PER HOUR |
| HEIZDAUER WORKING TIME |
| BETRIEBSDAUER STANDBY TIME |
| GESAMTBETRIEBSDAUER LIFETIME COUNTER |
| FLUSS FLOW |
| TEMP IN TEMP IN |
| TEMP OUT TEMP OUT |
| LEISTUNG POWER |
| KONTROLLWEERT CONTROL VALUE |
| DIAGNOSE DIAGNOSTICS |
| SIGNAL SIGNAL |
| SOFTWARE VERSION SOFTWARE VERSION |

Débit

« FLUSS »

Affiche le débit actuel en l/min.

Temp entrée

« TEMP IN »

Affiche la température d'entrée en °C.

Temp sortie

« TEMP OUT »

Affiche la température de sortie en °C.

Puissance

« LEISTUNG »

Affiche la consommation actuelle en kW.

Valeur de contrôle

« KONTROLLWEERT »

Affiche la valeur calibrée du régulateur.

Diagnostic

« DIAGNOSE »

Affiche les 10 derniers messages de diagnostic.

Signal

« SIGNAL »

Affiche la qualité actuelle de la liaison I2C en %.

Version du logiciel

« SOFTWARE VERSION »

Affiche la version actuelle du logiciel.

Remarque :

Vous ne pouvez modifier et saisir aucune valeur dans le menu Service, les paramètres ci-dessus sont uniquement affichés à titre d'information.

Waterhoeveelheid

»FLUSS«

Weergave van de waterhoeveelheid op dat moment in l/min.

Temp in

»TEMP IN«

Weergave van de temperatuur van het toevoerwater in °C.

Temp out

»TEMP OUT«

Weergave van de warmwatertemperatuur in °C.

Vermogen

»LEISTUNG«

Weergave van het stroomverbruik op dat moment in kW.

Controlewaarde

»KONTROLLWEERT«

Weergave van de kalibratiewaarde van de regelaar.

Diagnose

»DIAGNOSE«

Weergave van de laatste tien diagnosemeldingen.

Signaal

»SIGNAL«

Weergave van de verbindingkwaliteit van I2C in %.

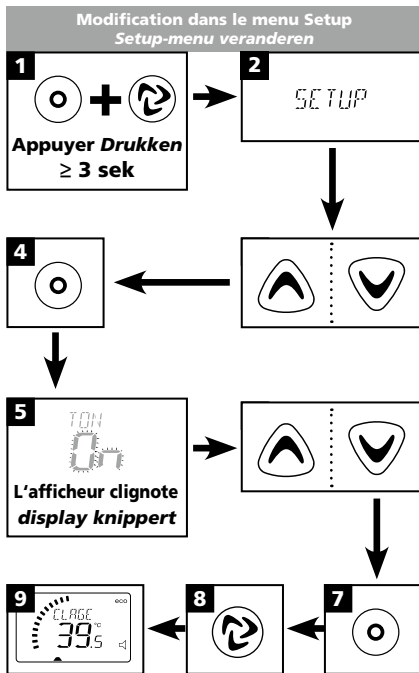
Softwareversie

»SOFTWARE VERSION«

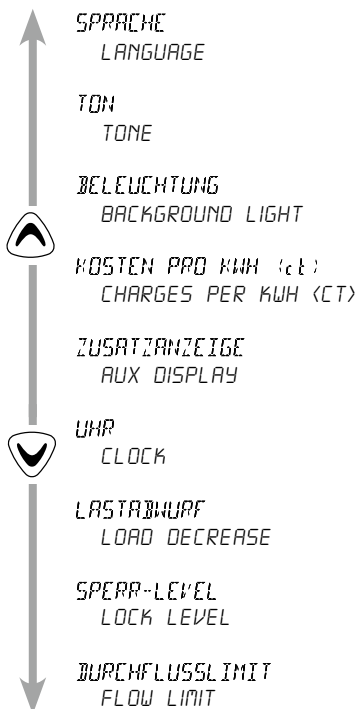
Weergave van de softwareversie op dat moment.

Instructie:

In het servicemenu kunt u geen waarden wijzigen of invoeren. De bovenstaande waarden worden alleen ter informatie weergegeven.



«Menu Setup» ordre des points:
Menu volgorde »Setup menu«:



Menu Setup

Le menu Setup (Configuration) offre de nombreuses options de réglages qui concernent le comportement et l’affichage de l’appareil.

Pour afficher le menu Setup, appuyez simultanément sur la touche Setup et sur la touche Service pendant au moins 3 secondes jusqu’à l’affichage de « Setup » pour confirmation.

Les touches fléchées et vous permettent de passer d’un paramètre à l’autre. Une pression sur la touche Setup active le mode réglage du paramètre concerné (par exemple « Son »), l’afficheur clignote. Les touches fléchées et vous permettent à présent de sélectionner la nouvelle valeur souhaitée pour le paramètre.

Une nouvelle pression sur la touche Setup enregistre la nouvelle valeur du paramètre. Appuyez ensuite sur la touche Service pour revenir à l’affichage normal.

Détail des paramètres:

Langue

« SPRACHE »

Vous pouvez ici sélectionner la langue du système.

Options de réglage :

- »1« allemand
- »0« anglais

Son

« TON »

Vous pouvez ici actionner ou désactiver le signal sonore de confirmation de l’actionnement des touches.

Options de réglage :

- « on » Son activé
- « -- » Son désactivé

Éclairage

« BELEUCHTUNG »

Vous pouvez ici actionner ou désactiver l’éclairage de l’afficheur.

Options de réglage :

- « on » Éclairage toujours allumé
- « At » Éclairage automatique, à savoir qu’il s’allume lors d’une pression sur une touche et s’éteint automatiquement après un certain temps.
- « -- » Éclairage toujours éteint

Instellingenmenu

Het instellingenmenu biedt een groot aantal instellingsmogelijkheden die betrekking hebben op de werking en het display van het apparaat.

Om het instellingenmenu op te roepen, drukt u minstens 3 seconden tegelijkertijd op de instellingtoets en de service-toets . Op het display verschijnt de melding »Setup«.

Met de pijltjestoetsen und kunt u heen en weer schakelen tussen de verschillende parameters. Door op de instellingtoets te drukken, wordt de instelmodus voor de betreffende parameter (bijv. »geluid«) geactiveerd; het display gaat knipperen. U kunt nu met de pijltjestoetsen und de gewenste nieuwe parameter selecteren.

Wanneer u nogmaals op de instellingtoets drukt, wordt de nieuwe parameterwaarde opgeslagen. Met de service-toets komt u weer in de normale weergave.

De afzonderlijke parameters:

Taal

»SPRACHE«

Hier kunt u de systeemtaal selecteren.

Instellingsopties:

- »1« Duits
- »0« Engels

Geluid

»TON«

Hier kunt u de geluidssignalen van de toetsen in- of uitschakelen.

Instellingsopties:

- »on« Geluid aan
- »--« Geluid uit

Verlichting

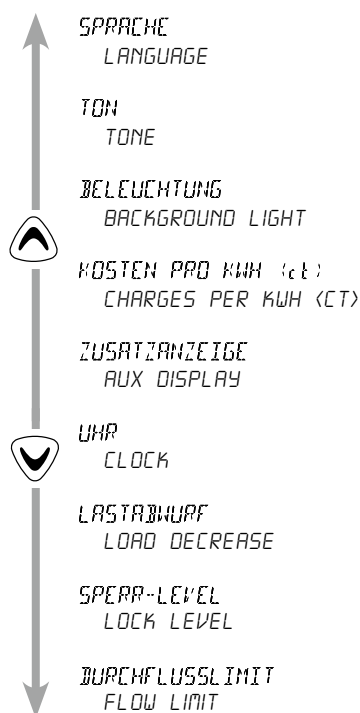
»BELEUCHTUNG«

Hier kunt u de verlichting van het display in- of uitschakelen.

Instellingsopties:

- »on« Verlichting altijd aan
- »At« Automatische verlichting, d.w.z. dat de verlichting aangaat wanneer u op een toets drukt en na enige tijd automatisch weer uit
- »--« Verlichting altijd uit

«Menu Setup» ordre des points:
Menu volgorde »Setup menu«:



Coût au kWh (ct)

« KOSTEN PRO KWH (CT) »

Vous pouvez ici saisir le prix auquel vous est facturée l'énergie électrique.

Options de réglage:

de 0 ct à 199,90 €

Affichage supplémentaire

« ZUSATZANZEIGE »

Vous pouvez ici activer les affichages supplémentaires.

Options de réglage:

« t1 » Température d'entrée en °C

« Po » Puissance en kW

« FL » Débit en l/min

« -- » pas d'affichage supplémentaire

Remarque :

L'affichage simultané de l'heure est impossible lorsque l'affichage supplémentaire est activé.

Heure

« UHR »

Vous pouvez ici régler l'horloge intégrée.

Options de réglage :

« h » heures

« min » minutes

« s » secondes

Sélectionnez la valeur à régler (« h », « min » ou « s ») avec la touche Service

Réglez la valeur affichée avec les touches fléchées et .

Une pression sur la touche Setup enregistre la nouvelle valeur de l'heure.

Appuyez sur la touche Service pour revenir à l'affichage normal.

Remarque :

Lors du réglage des secondes, la touche fléchée remet l'affichage à zéro.

La touche fléchée désactive complètement l'affichage de l'heure.

Délestage

« LASTABWURF »

Vous pouvez ici régler les paramètres de délestage.

Options de réglage:

»0« Fonctionnement normal, réglage d'usine

»1« Fonctionnement avec relais de délestage normal

»2« Fonctionnement avec relais de délestage sensible

Kosten per kWh (ct)

» KOSTEN PRO KWH (CT) «

Hier kunt u de van toepassing zijnde stroomprijs invoeren.

Instellingsopties:

Van 0 ct tot en met 199,90 €

Extra weergave

»ZUSATZANZEIGE«

Hier kunt u extra weergaven activeren.

Instellingsopties:

»t1« Temperatuur van het toevoerwater in °C

»Po« Vermogen in kW

»FL« Waterhoeveelheid in l / min

»--« Geen extra weergave

Instructie:

Wanneer de extra weergave is geactiveerd, is het niet mogelijk tegelijkertijd de klok weer te geven.

Klok

»UHR«

Hier kunt u de geïntegreerde klok instellen.

Instellingsopties:

»h« Uren

»min« Minuten

»s« Seconden

Met de servicetoets kunt u de in te stellen waarden van de klok («h», «min» of «s») selecteren.

Met de pijltjestoetsen und kunt u de geselecteerde waarden veranderen.

Wanneer u op de instellingtoets drukt, wordt de nieuwe tijd opgeslagen.

Met de servicetoets komt u weer in de normale weergave.

Aanwijzing:

Met de pijltjestoetsen kunt u de weergave in de secondenmodus weer op nul zetten.

Met de pijltjestoetsen kunt u de klokweergave helemaal uitschakelen.

Afschakeling bij overbelasting

»LASTABWURF«

Hier kunt u de afschakeling bij overbelasting instellen.

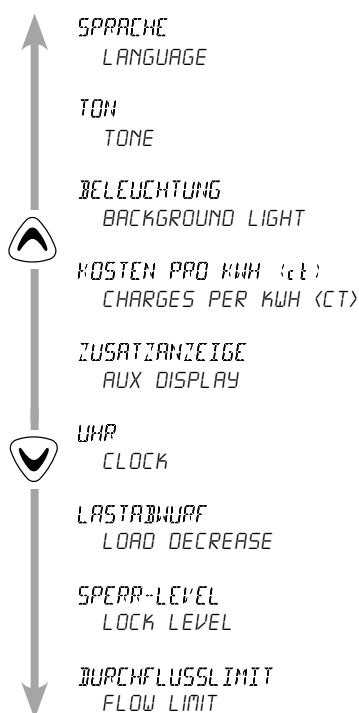
Instellingsopties:

»0« Normale modus, fabrieksinstelling

»1« Modus met normaal relais voor afschakeling bij overbelasting

»2« Modus met gevoelig relais voor afschakeling bij overbelasting

«Menu Setup» ordre des points:
Menu volgorde »Setup menu«:



Levier de blocage

« SPERR-LEVEL »

L'étendue des fonctions de l'appareil peut être limitée.

Options de réglage:

- »0« aucune restriction (réglage d'usine)
- »1« impossible de rétablir les valeurs d'usine en appuyant sur une touche (Countdown), vous pouvez visualiser les paramètres dans le menu Setup, mais pas les modifier
- »2« comme 1, avec en plus impossibilité d'afficher le menu Setup
- »3« comme 2, avec en plus impossibilité de modifier les valeurs de consigne mémorisées (Lavabo, Douche, Bain, Évier)
- »4« comme 3, avec en plus impossibilité de modifier les valeurs de consigne

Limite de débit

« DURCHFLOSSLIMIT »

Vous pouvez ici définir le comportement du limiteur de débit.

Options de réglage :

- « -- » pas de limitation du débit
 - « At » adaptation automatique, ce qui veut dire que le débit sera limité de manière à atteindre la température de sortie réglée
 - « Eco » limitation du débit à un maximum de 8,0 l / min
- par ex. « 8.0 » limitation à une valeur réglable fixe

Remarque :

l'indication « Eco » s'affiche en mode Éco et lorsque la température sélectionnée est inférieure à 43 °C.

Blokkeerniveau

»SPERR-LEVEL«

De bedieningsmogelijkheden van het apparaat kunnen worden beperkt.

Instellingsopties:

- »0« Geen blokkeringen (fabrieksinstelling)
- »1« Reset naar fabrieksinstellingen (count-down) niet mogelijk met de toetsen, parameters van het instellingenmenu kunnen worden ingekeken maar niet worden gewijzigd
- »2« zoals 1, maar bovendien kan het instellingenmenu niet worden opgeroepen als 2, maar bovendien kunnen de opslagen instelwaarden (hand, douche, bad, keuken) niet worden veranderd als 3, maar bovendien kunnen de instelwaarden niet worden veranderd

Limiet waterhoeveelheid

»DURCHFLOSSLIMIT«

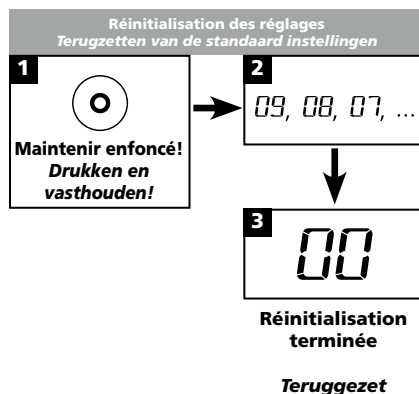
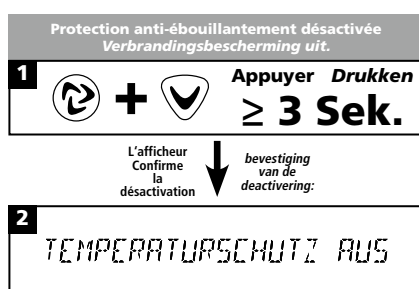
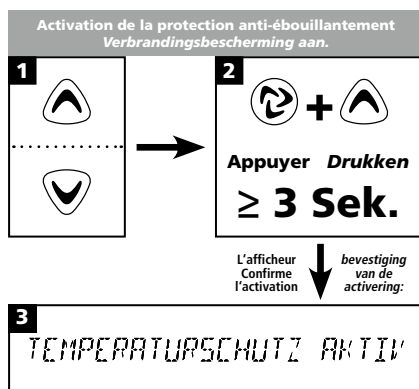
Hier kunt u de werking van de begrenzer van de waterhoeveelheid instellen.

Instellingsopties:

- »--« Geen begrenzing waterhoeveelheid
 - »At« Automatische aanpassing, d.w.z. dat de waterhoeveelheid zo wordt begrensd dat de ingestelde watertemperatuur kan worden bereikt
 - »Eco« Begrenzing van de waterhoeveelheid op maximaal 8,0 l / min
- Bijv.»8.0«Begrenzing op een vaste, ingestelde waarde

Instructie:

Bij de modus »Eco« en een geselecteerde temperatuur onder 43 °C wordt op het display de melding »Eco« weergegeven.



Limitation de la température

Le chauffe-eau instantané DSX est équipé d'une limitation de la température. Par défaut, celle-ci est désactivée.

Mise en marche :

- Sélectionner la température limite avec les touches fléchées et , puis appuyer simultanément sur la touche Service et sur la touche fléchée pendant au moins 3 secondes. L'activation est confirmée par le bref affichage de «Temperaturschutz aktiv».

Une fois la limitation de température activée, il est impossible de régler une température plus élevée.

Arrêt:

- Appuyer simultanément sur la touche Service et sur la touche fléchée pendant au moins 3 secondes. La désactivation est confirmée par le bref affichage de «Temperaturschutz aus».

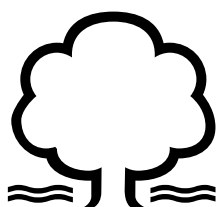
Rétablir les réglages par défaut

Vous pouvez rétablir tous les réglages aux valeurs d'origine:

- Maintenez la touche Setup enfoncée, l'afficheur décompte alors de « 10 » à « 00 » au rythme d'une seconde par décrétement. La réinitialisation a lieu à « 00 », elle est interrompue si vous relâchez les touches avant.

Conseil pour économiser l'énergie

Réglez la température souhaitée sur l'appareil et n'ouvrez que le robinet d'eau chaude. Si la température de l'eau est trop élevée, n'ajoutez pas d'eau froide, mais réglez une température plus faible sur l'appareil. Lorsque vous ajoutez de l'eau froide, l'eau déjà chauffée est de nouveau refroidie et vous perdez ainsi une précieuse énergie. De plus, l'eau froide ajoutée dans le mélangeur est déduite de la plage de régulation de l'électronique, ce qui a pour effet que la constante de température n'est plus garantie en cas d'utilisation simultanée de plusieurs points de prélèvement.



Températureberek

De doorstroomwaterverwarmer DSX is uitgerust met een inschakelbare temperatuurbeugrenzer. Standaard is deze bescherming tegen verbranding gedeactiveerd.

Inschakelen:

- De maximale temperatuur met de pijltjestoetsen und selecteren en dan gelijktijdig de servicetoets en de pijltjestoets minimaal 3 seconden ingedrukt houden. Het display bevestigt dat de beveiliging is geactiveerd door de melding »Temperatuurbeugrenzer actief«.

Nadat de temperatuurbeugrenzer is geactiveerd, kan er geen hogere temperatuur meer worden ingesteld.

Uitschakelen:

- De servicetoets en de pijltjestoets minimaal 3 seconden gelijktijdig ingedrukt houden. Het display bevestigt dat de beveiliging is gedeactiveerd door de melding »Temperatuurbeugrenzer gedeactiveerd«.

Terugzetten fabrieksinstellingen

U kunt alle instellingen terugzetten naar de fabrieksinstellingen:

- Houd de instellingstoets ingedrukt, op het display wordt nu in seconden teruggeteld van »10« naar »00«. Bij »00« worden de fabrieksinstellingen teruggezet; wanneer u de toets voor die tijd loslaat wordt het resetten afgebroken.

Tip voor energiebesparing

Stel de gewenste temperatuur in op het apparaat en draai alleen de warmwaterkraan open. Wanneer de temperatuur van het water te hoog is, mengt u er geen koud water bij, maar stelt u een lagere temperatuur in op het apparaat. Wanneer u koud water toevoegt, wordt het reeds opgewarmde water weer afgekoeld, waardoor waardevolle energie verloren gaat. Bovendien wordt het in de kraan toegevoegde koude water niet geregeld door de elektronica, zodat een constante temperatuur niet meer gegarandeerd kan worden wanneer meerdere kranen tegelijk worden geopend.

Limite de puissance

Si la pleine puissance du chauffe-eau instantané DSX ne suffit pas pour chauffer l'eau prélevée, la vanne pilote limite alors automatiquement le débit afin que la température de consigne puisse être atteinte.

Utilisation sur des installations solaires

En cas d'utilisation avec des installations solaires, il faut garantir que la température d'entrée ne dépasse pas 70 °C.

Si la température d'entrée devait dépasser la valeur de consigne présélectionnée lors d'un fonctionnement avec de l'eau préalablement chauffée, aucune puissance n'est alors délivrée et l'afficheur indique « ENTRÉE TROP CHAUDE » (EINLAUF ZU HEISS / INLET TEMP TOO HIGH)



Purge après travaux d'entretien

Le chauffe-eau instantané DEX est équipé d'un détecteur automatique de bulles d'air qui empêche un fonctionnement à sec involontaire. Mais il faut tout de même purger l'appareil avant la première mise en service. Une nouvelle purge est nécessaire après chaque vidange (par exemple après des travaux sur l'installation d'eau, en raison d'un risque de gel ou après des réparations sur l'appareil) avant de remettre l'appareil en service.

1. Déconnectez le chauffe-eau instantané du secteur en coupant le disjoncteur.
2. Dévissez le brise-jet du robinet de prélèvement et ouvrez tout d'abord le robinet d'eau froide pour nettoyer la conduite d'eau en la rinçant et éviter ainsi que l'appareil ou le brise-jet ne s'encrasse.
3. Ouvrez et fermez ensuite plusieurs fois le robinet d'eau chaude correspondant jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'air qui sorte de la conduite et que tout l'air ait été évacué du chauffe-eau instantané.
4. C'est maintenant seulement que vous pouvez rétablir l'alimentation électrique du chauffe-eau instantané et revisser le brise-jet.

Vermogensbereik

Wanneer het volledige vermogen van de doorstroomwaterverwarmer DSX niet voldoende is om de waterhoeveelheid te verwarmen, zal het regelventiel de waterhoeveelheid automatisch begrenzen, zodat de ingestelde temperatuur kan worden bereikt.

Gebruik met zonnearmtesystemen

Bij gebruik in combinatie met zonnearmtesystemen moet gegarandeerd kunnen worden dat de temperatuur van het toevoerwater niet hoger is dan 70 °C. Wanneer bij gebruik met voorverwarmd water de temperatuur van het toevoerwater hoger wordt dan de ingestelde temperatuur, schakelt het apparaat niet in en verschijnt op het display »TOEVOERTE HEET« (EINLAUF ZU HEISS / INLET TEMP TOO HIGH).

Ontluchten na onderhoudswerkzaamheden

De doorstroomwaterverwarmer DSX is uitgerust met een automatische luchtbelherkenning, die voorkomt dat het systeem onverhoopt droogloopt. Het apparaat moet ondanks deze beveiliging wel voor het eerste gebruik worden ontlucht. Na iedere keer dat het apparaat leeggemaakt wordt (bijv. na werkzaamheden aan de waterinstallatie, vanwege vorst of na reparaties aan het apparaat) moet het apparaat opnieuw worden ontlucht voordat het weer in gebruik wordt genomen.

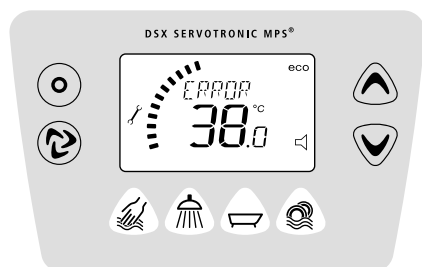
1. Sluit de stroomtoevoer naar de doorstroomwaterverwarmer uit door de zekeringen uit te schakelen.
2. Schroef het mondstuk van de kraan af en open vervolgens de koudwaterkraan, om de waterleiding schoon te spoelen en te voorkomen dat er vuil in het apparaat of het mondstuk komt.
3. Open en sluit vervolgens de bijbehorende warmwaterkraan meerdere keren totdat er geen lucht meer uit de leiding komt en de doorstroomwaterverwarmer ontlucht is.
4. Pas dan mag u de stroomtoevoer naar de doorstroomwaterverwarmer weer inschakelen en het mondstuk van de kraan er weer op schroeven.

6. Auto-dépannage et S.A.V.



Les réparations doivent **uniquement** être effectuées par des centres techniques agréés.

Si le tableau suivant ne vous permet pas de remédier à un défaut de votre appareil, adressez-vous alors au S.A.V. central de CLAGE. Vous devrez fournir les informations qui figurent sur la plaque signalétique!



CLAGE GmbH S.A.V. Central
 Pirolweg 1-7,
 21337 Lüneburg, Allemagne
 Tél.: +49 (0) 4131 89 01-40
 Fax: +49 (0) 4131 89 01-41
 e-mail: service@clage.de

Votre chauffe-eau instantané DEX a été fabriqué avec le plus grand soin et a été contrôlé plusieurs fois avant la livraison. Si un problème survient, la cause est souvent facile à corriger. Commencez par couper puis à réarmer le disjoncteur pour « réinitialiser » l'électronique. Vérifiez ensuite si vous pouvez corriger vous-même le problème à l'aide du tableau suivant. Vous éviterez ainsi les frais d'une intervention inutile du S.A.V.

| Problème | Cause | Solution |
|---|--|--|
| L'eau reste froide, l'afficheur LCD ne s'allume pas | Disjoncteur général déclenché | Remplacer le fusible ou réarmer le disjoncteur |
| Le symbole de défaut « clé plate » s'affiche | La régulation s'est désactivée | Couper et réenclencher le disjoncteur. Si le défaut persiste, contacter le S.A.V. |
| Le débit d'eau chaude faiblit. | Robinet de sortie encrassé ou entartré | Nettoyer le brise-jet, la pomme de douche ou la crépine |
| | Filtre d'entrée encrassé / entartré | Faire nettoyer le filtre par le S.A.V. |
| La température sélectionnée n'est pas atteinte, | Débit d'eau trop élevé | (ré-)activer la vanne motorisée |
| | Apport d'eau froide au niveau du robinet | Ne prélever que de l'eau chaude et régler la température en fonction de l'utilisation. Vérifier la température de sortie |
| Afficheur LCD : « ENTRÉE TROP CHAUDE » | Température d'entrée supérieure à la température de consigne | Réduire la température d'entrée |
| Impossible d'appuyer sur les touches | Le capot est mal monté | Faire monter le capot correctement par le S.A.V. |

6. Probleemoplosser en klantenservice



Reparaties mogen **alleen** door een erkende vakman worden uitgevoerd. Wanneer het defect aan het apparaat niet met deze tabel kan worden opgelost, kunt u contact opnemen met de klantenservice van CLAGE.

Houd daarbij de gegevens van het typeplaatje van het apparaat bij de hand!

CLAGE GmbH Duitsland
 Centrale klantenservice
 Pirolweg 1-5, 21337 Lüneburg
 Tel.: (+49) 4131 89 01-40
 Fax: (+49) 4131 89 01-41
 E-Mail: service@clage.de

AB Sales & Trade Aarjen de Boer
 Postbus 518, 9400 AM Assen, Nederland
 Telefoon (0592) 40 50 32
 Fax (0592) 40 55 98
 E-mail: info@absalestrade.nl
 Internet: www.absalestrade.nl

Ter Borgh N.V. Franklin D. Tates
 Eisenhowerlaan 43, B-2820 Bonheiden
 Fon: +32 (0)15 512080
 Fax: +32 (0)15 516163
 terborghsan@skynet.be

De doorstroomwaterverwarmer DSX is zorgvuldig vervaardigd en meerdere keren gecontroleerd voordat hij wordt geleverd. Wanneer er toch een probleem optreedt, is er vaak sprake van een kleinigheid. Schakel altijd als eerste de zekeringen uit en weer aan, om daarmee de elektronica te »resetten«. Controleer vervolgens of u het probleem aan de hand van de volgende tabel zelf kunt oplossen. Daardoor hoeft u niet onnodig geld uit te geven aan het inschakelen van de klantenservice.

| Probleem | Oorzaak | Oplossing |
|--|---|--|
| Water blijft koud, LCD-display brandt niet | Huiszekering doorgebrand | Zekering vervangen of weer inschakelen, temperatuur of drukbegrenzer inschakelen |
| Op het display verschijnt het foutsymbool »schroevendraaier« | De elektronische regeling heeft het apparaat uitgeschakeld of er is een storing | Zekeringen uit- en weer inschakelen. Wanneer de foutmelding blijft branden, neemt u contact op met de klantenservice |
| De waterhoeveelheid wordt minder | Er zit vuil of kalk in de kraan | Het mondstuk van de kraan, de douchekop of de zeef reinigen |
| | De filterzeef van het toevoerwater is vervuild of verkalkt | Laat de filterzeef laten schoonmaken door de klantenservice |
| Ingestelde temperatuur wordt niet bereikt | De waterhoeveelheid is te groot | Motorventiel (opnieuw) activeren |
| | Bij de kraan wordt koud water toegevoegd | Alleen de warmwaterkraan open draaien, de temperatuur voor gebruik instellen; watertemperatuur controleren |
| LCD-display: »TOEVOER TE HEET« | Temperatuur van het toevoerwater hoger dan de ingestelde temperatuur | Temperatuur van het toevoerwater verlagen |
| Toetsen kunnen niet worden ingedrukt | De kap is niet correct geplaatst | De kap correct laten monteren door de klantenservice |

CLAGE GmbH

Pirolweg 1-5
21337 Lüneburg
Deutschland

Telefon: 04131 · 8901-0
Telefax: 04131 · 83200

E-Mail: service@clage.de
Internet: www.clage.de

CLAGE GmbH

P.O. Box 1680
21306 Lüneburg
Germany

Fon: +49 (0) 4131 · 8901-38
Fax: +49 (0) 4131 · 83200

E-Mail: service@clage.de
Internet: www.clage.com

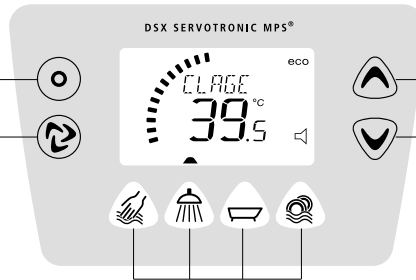


...the innovative hot water solution.

7. Kurzanleitung Quick reference guide Notice résumée Korte gebruiksaanwijzing

Setup-Taste
Setup button
Touche Setup
Instellingtoets

Service-Taste
Service button
Touche Service
Servicetoets



Anwendungstasten Programme buttons
Touches de fonction Programmeertoetsen

Pfeiltaste nach oben
Arrow key up
Touche fléchée vers le haut
Pijltjestoets omhoog

Pfeiltaste nach unten
Arrow key down
Touche fléchée vers le bas
Pijltjestoets omlaag

Temperatur einstellen Set temperature

| | | | |
|--|-------|--|-------|
| | -1 °C | | +1 °C |
|--|-------|--|-------|

Komfortbereich 35,0...42,0 °C Convenience zone

| | | | |
|--|---------|--|---------|
| | -0,5 °C | | +0,5 °C |
|--|---------|--|---------|

Speicherwert wählen Select preset temperature

| | |
|-----------|-----------|
| A1 | A2 |
| B1 | B2 |
| C1 | C2 |
| D1 | D2 |

Temperatur speichern Store temperature

-
- Drücken Press ≥ 3 Sek.**
-

Service-Menü ansehen Service menu

- Drücken Press ≥ 3 Sek.**
-
-
-
-

Setup-Menü verändern Setup menu

- Drücken Press ≥ 3 sek**
-
-
-
- Anzeige blinkt Display flashes**
-
-
-
-

Verbrüggungsschutz ein Scalding protection on

-
- + **Drücken Press ≥ 3 Sek.**
-

Display bestätigt Aktivierung / Display confirms activation

Verbrüggungsschutz aus Scalding protection off

- + **Drücken Press ≥ 3 Sek.**
-

Display bestätigt Deaktivierung / Display confirms deactivation

Zurücksetzen der Werksinstellungen Reset

- Drücken + halten! Press + hold!**
-
- Zurücksetzen abgeschlossen Reset completed**



4 010436 1343264